

中外文化差异与经贸合作



中国政法大学出版社

中外文化差异 与经贸合作

唐菊裳 编著

Jm112/18



中国政法大学出版社

(京)新登字 185 号

中外文化差异与经贸合作
唐菊裳 编著

*

中国政法大学出版社出版
中国中医研究院印刷厂印刷
新华书店 经销

*

787×1092 32 开本 10 印张 223 千字
1994 年 5 月第 1 版 1994 年 5 月第 1 次印刷
ISBN7—5620—1215—6/D·1167

定价： 8.95 元

前 言

我长期从事企业和工业管理工作,80年代初参加对外经贸和外商投资企业管理工作。这些年来,我访问过一些国外的公司、企业,也曾在我国的外商投资企业和外向型企业做过多次调查研究,深深感到要与各国搞好经贸交流和技术合作,办好外商投资企业,首先要了解对方。不但要了解他们国家和企业的经济实力和技术特长,还需要了解合作和共事对象的文化特征,学会处理双方的文化差异和文化冲突。只有这样,我们才能在这个开放的、多样化的世界里,更好地与不同文化背景、不同价值观念、不同信仰、不同语言、不同风俗习惯的人们打交道,真正做到在互相尊重、互相谅解的基础上,求同存异,合作共事。

人们往往认为,对外经贸交往首先要解决语言问题,由于一个人不可能精通那么多的语言,对多数人来说,就要依靠翻译人员。事实上,我们在对外经贸交往以及在经营外商投资企业中的种种误会和失误,往往不是来自交流本身。根据国外经验,在使用同一种语言的美国 and 英国人民之间,由于历史和文化上的原因,在经贸合作和管理跨国企业中也会产生许多麻烦。近年来,国外一些学者、专家也在热心研究我国外商投资企业里的东西方文化差异以及西方人怎样在一具社会主义国家里办好企业的问题,他们还在著作中针对中外文化差异,提出了一些有益的建议,值得我们重视。

由于以上原因,我有一个宿愿,编写一本有关文化差异对国际经贸交往的影响的资料,抛砖引玉,希望更多同志来关心和研究这个问题,为日益扩大的对外经贸和国际经济技术合作队伍提供更多的参考和阅读材料。离休后,使我有条件完成

这项任务,在出版社和编辑同志的支持下,使它有机会同大家见面,在此诚恳地请广大读者对本书中不妥和错误的地方提出批评和指正。

最后,就本书有关内容做以下说明:

1、本书引述了一些西方社会心理学和管理理论的概念,例如行为科学、价值观念等,还介绍了各种宗教的教义,这些都是为了较为深入地了解我们合作共事的对象。因为这些概念、观念、信仰正在指导他们的行为。我们懂得了他们的行为准则,就会对他们的言行举止、处事方式有所思想准备,出现矛盾和问题时不会感到突然和难以理解,就能应付自如,坦然处之。当然,按照邓小平同志关于在改革开放中胆子要大一些,敢于试验的指示精神,对于西方的那些反映现代化生产规律的先进经营方式、管理方法,也可吸收、借鉴。

2、最近,美国哈佛大学教授亨廷顿发表题为“文化的冲突”的论文,提出“文化冲突将支配全球政治。文化之间的断层,将是未来的战线”。此文引起各界的重视,有人认为亨廷顿过份突出了文化、宗教和其它方面的文化差异,忽略了文化之间创造性和建设性的相互影响。不同文化可以分享价值观念,不同文化也可找出共同利益。评论还提出亨廷顿教授故意掩盖当前世界冲突的根源。编写本书的目的是帮助读者认识对外交往中的文化差异,促进不同文化之间的交流和合作。本书提供的在多元文化经贸合作中所取得的成功经验,也足以证明亨廷顿教授的论点是站不住脚的。

3、本书编写过程中曾参考了一些在国内外发表的著作,趁此机会向作者致谢。参考书目见附录。

唐菊棠

一九九三年十二月

目 录

一、国际经贸活动中的文化差异	(1)
(一)投资环境和经营环境	(1)
(二)经济环境、自然环境和文化环境	(2)
(三)文化	(3)
(四)从哪些方面去观察人们的文化特征	(7)
(五)文化差异和文化冲击	(10)
(六)认真学习,搞好多元文化的交流与合作	(13)
二、价值观念	(15)
(一)什么是价值观念	(15)
(二)相互理解的价值观念	(16)
(三)时间观念	(18)
(四)空间观念	(20)
(五)对财物的看法	(21)
(六)对友谊的认识	(22)
(七)审美观念	(23)
(八)商务谈判和签约中的价值观念	(24)
(九)道德与不道德的促销手段	(26)
三、文化差异对企业管理的影响	(29)
(一)两家跨国经营企业的经验	(29)
(二)不同价值取向对企业管理的影响	(32)
(三)应用矩阵图识别企业管理中的文化差异	(45)
(四)一位英国研究生对企业管理中英美文化差异的	

报告	(47)
四、礼仪.....	(50)
(一)礼仪的作用	(50)
(二)遵守礼仪时应注意的事项	(51)
(三)社交风度	(51)
(四)说话的礼仪	(55)
(五)形体的礼仪	(58)
五、语言.....	(64)
(一)语言是文明人类最重要的交流工具	(64)
(二)国际交流中采用的主要语言	(65)
(三)国家语言和官方语言	(69)
(四)一个国家内的语言多样化	(70)
(五)怎样通过译员进行交流	(71)
(六)怎样评价对方对你的发言的理解程度	(73)
(七)怎样鼓励对方用你的或第三方语言与你交谈	(75)
(八)当你使用外语或双方都使用非母语交谈时的注 意点	(75)
六、宗教.....	(77)
(一)目前世界上主要宗教的概况	(77)
(二)宗教对经济发展的影响	(83)
(三)宗教节日	(88)
(四)宗教的教规、习俗对消费模式的影响.....	(92)
(五)教会对经济事务的影响	(92)
(六)在多宗教国家里要注意的问题	(92)
七、技术.....	(94)
(一)有关技术的若干概念	(94)

(二)技术与其它文化因素的关系	(96)
(三)各国(地区)的技术差异	(99)
(四)国际技术转移.....	(114)
八、影响国际经贸交流的其它文化因素	(125)
(一)文化体系.....	(125)
(二)阶级结构.....	(130)
(三)处理人际关系的社会习俗.....	(131)
(四)影响对外开放的文化因素.....	(132)
九、跨国经营的文化环境	(136)
(一)企业结构.....	(137)
(二)政治和法律环境.....	(145)
十、各国文化特征	(153)
(一)亚洲.....	(153)
(二)中东地区.....	(180)
(三)非洲.....	(189)
(四)北美.....	(200)
(五)拉丁美洲.....	(206)
(六)欧洲.....	(217)
十一、外国人到中国办企业的经验	(243)
(一)在中国办企业的文化环境.....	(244)
(二)在中国办企业的成功之路.....	(258)
(三)不同文化的组织与管理问题.....	(278)
附录:	(288)
(一)世界各国(地区)节假日	(288)
1、亚洲.....	(288)
2、非洲.....	(293)
3、欧洲.....	(299)

4、美洲.....	(303)
5、大洋洲.....	(308)
(二)主要参考书目.....	(309)

一、国际经贸活动中的文化差异

文化差异是顺利进行国际经济技术合作和贸易往来的一个障碍,所以,懂得文化差异,缩小和避免文化冲击带来的影响,适应多元文化的经营环境,也是我们培养对外经贸人才中的一项重要任务。在介绍国际经贸活动中文化差异的具体内容以及各国文化特征以前,本章将从跨国经营的环境入手,对文化差异、文化冲击以及如何认识和处理文化差异等问题,作为基础知识,加以概括介绍。

(一)投资环境和经营环境

国际贸易中的买卖双方各自来自不同的文化背景,商品从一个国家销售到不同文化特征的国家;投资者到国外办企业,要在完全陌生的环境里长期与不同文化背景的人打交道,所以入境问俗,首先要从环境谈起。我们在对外开放后经常使用“投资环境”这个名称。投资环境是一个综合概念,它是影响国际投资者投资风险和效益的各种因素的总和,包括物质环境和社会环境。但使用投资环境这个名词容易产生误会,以为只是外国投资者所关心的,事实上我们理解的投资环境实际上是一个国家对外开放可能提供的各种条件,它不仅是外国投资者所面对的环境,也是其它国际经济技术合作、贸易和金融活动所面对的环境。从这个意义上看,我们理解的投资环境,也就是跨国经营的环境。本书采用经营环境这个词。

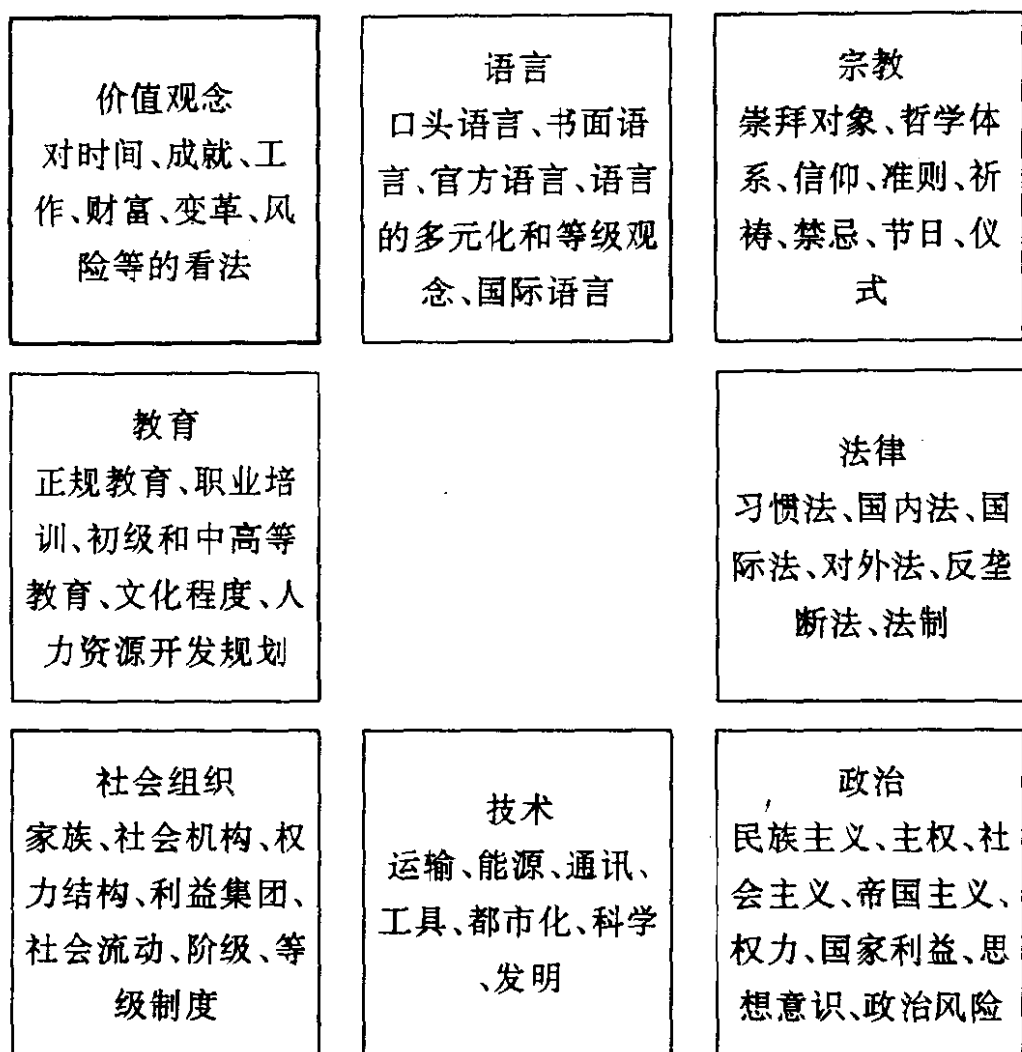
经营环境中的物质环境,是指与跨国经营有密切关系的基础设施、工业基础结构和自然地理条件,它包括能源、交通运输、通讯、厂房、生活设施、水和原料、自然资源、配套工业、地理位置、生态环境、气候等。经营环境中的社会环境,是指对

跨国经营产生重大影响的政治、法律、经济、社会、文化等方面的因素,如政局是否稳定、社会是否安定、政策法规是否完善并有连续性、与有关国家之间关系是否友好、经济发展是否持续、均衡,以及人们的开放观念、经营管理水平、合作态度、素质和效率等。通常将物质环境称为“硬环境”,将社会环境称为“软环境”,两者互相结合、配套,才能形成良好的、有吸引力的经营环境。十余年来,我国的经营环境有了极大的改进,从表面上看,能源、交通运输等“瓶颈”制约了国民经济的高速发展;但从总体上看,软环境的差距更大。

(二)经济环境、自然环境和 文化环境

为了便于观察国际经贸活动中的文化背景,我们将一个经济实体所处的环境划分为相互联系、相互促进、相互制约的三个部分。一是经济环境,它包括就业、收入、国民生产总值、外汇风险、国际收支平衡等;二是自然环境,包括人口、气候、自然资源、地理、生态和动植物等;三是文化环境,包括价值观念、语言、宗教、教育、社会组织、技术、政治和法律。见图 1—1。这三方面的环境因素是相互联系的。本书的主题实际上是探讨多元文化环境对国际经贸活动的影响。例如,最近三十年来,日本、韩国、新加坡、香港和我国台湾地区经济迅速发展,引起人们对儒教价值观念所强调的勤奋、教育、礼貌、节俭、集体观念等对东亚经济发展的突出作用。当然,文化不是经济发展的唯一决定因素,但东亚的“奇迹”值得我们重视文化的作用。

图 1—1



(三)文化

甚么是文化?文化就是一定社会所特有的、世代相传的生活方式。《辞海》对文化的定义是:“从广义上讲,是指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。从狭义上讲,是指社会的意识形态,以及与之相适应的制度和组织机构。文化是一种历史现象,每一社会都有与其相适应的文化,并随着社会物质生产的发展而发展。作为意识形态的文化,是一定社会的政治和经济的反映,又给予巨大影响和作用

于一定社会的政治和经济。在有阶级的社会里,它具有阶级性。随着民族的产生和发展,形成民族的传统。”

英国民族学家爱德华·B·泰勒曾在1871年提出:“文化是一个复合的整体,其中包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及人作为社会成员获得的任何其他的能力和习惯。”一般认为,文化是人们交往中遵循的规范和期望。文化包括:价值观念、礼仪、语言、传统和习惯、爱好、信仰和世界观等。

从以上看法可以归纳为广义的文化包括物质文化和精神文化两个方面,而狭义的文化主要是指精神文化。本书的主要内容是从狭义的文化提出若干主题,介绍国际经贸交往中值得注意的文化差异及其对顺利开展国际合作和交往所产生的影响。

当然,并不是可以忽视物质文化对国际经贸活动的影响。马克思主义认为,存在决定意识。存在是第一性的,所谓存在是物质的同义词。一个社会所创造和使用的工具、制品和技术都是物质文化。当我们指出两个国家之间的技术差距时,就指出了他们之间在物质文化方面的差距。工业化国家、农业国家、不发达国家、原子时代、空间时代等,都反映了社会发展中的不同物质文化水平。由于物质文化的差异而对人们社会行为产生不同影响的事实很多。例如,手工业生产方式使人们习惯于分散的农村生活方式;工业革命和工厂化的生产方式,不仅形成和扩大了城市、改变了人们的生产方式也加剧了社会的两极分化和阶级矛盾。物质文化对扩大国际经贸交往也有重大影响。我们许多地区的基础设施条件差,往往成为他们能否迅速、有效地吸收外资、扩大对外经济技术合作的主要障碍;物质文化水平较高的地区,市场开拓的潜力也越大;即使在生产和生活水平相似的市场,由于某些技术因素的差异,对

商品提出不同的要求,例如,各国采用不同的电压、电流周率和计量制度,要求提供符合当地市场需求的商品;又例如,对电力供应严重不足的地区,家用电器的销售受到限制。总之,物质文化对扩大国际经贸交流的影响极大,但限于篇幅,本书仅作一般性介绍。

根据上述对文化的定义,文化有以下特点:

1、文化是人类社会在漫长发展过程中逐渐形成的。文化不是生来就有的,是人们在共同生活和交往中互相模仿和学习形成的。与其他动物不同,人类的行为更多地为文化修养所培育和规范,而不是由生物学的规律所左右。

2、文化是特定社会群体的成员所共同具有的,事实上文化确定了不同群体之间的界限。例如,有的国家按照人们所使用的不同语言划分行政区的范围。文化的普遍性在于它在分散或多样性中存在共同的东西。人们只有认识了这个现实(文化的多样性和普遍性)并能相互交流时才能进行协调的共同行动。

3、文化是带有强制性的,或者说文化对一个群体的成员具有约束力。违反了当地社会或群体认可的文化会引起反感、误会,甚至发生冲突。

4、文化的各个方面并非各自孤立,而是相互联系、相互影响的。例如,尊敬上级或权威的价值观,表现在礼仪上,在有些国家要以姓称呼,不得直呼其名。又例如,吃饱穿暖是人类共有的价值观,但为了遵循宗教戒律,穆斯林在斋月期间白天不进饮食。

5、文化不仅规范自己的行为,在理解别人的(主要是具有不同文化背景的人)行为举止时往往带有自己文化的色彩,即所谓“有色眼镜”的偏见。例如,美国人以强有力的握手来表达

热烈、亲切的感情,对亚洲人轻柔、文雅的握手,美国人往往会误解是一种敷衍或软弱的表现。

6、文化是一个群体的概念,例如国家的、民族的、企业的以至部落的和家族的文化,而组成这个群体的成员又各有其独特的文化特征,或者称为亚文化。例如,我们中华民族有勤劳、节俭、集体观念强、以礼待人等共同美德,我们的五十六个民族又各有其民族特色。巴西是拉美大国,有一个全国最大的城市、商业、金融和工业中心圣保罗,还有一个城市叫里约热内卢,是第二大城市,也是巴西的最大港口城市,金融、商业和文化比较发达。巴西有一则笑话是:圣保罗人有挣钱的本领,而里约热内卢人则有花掉这些钱的本领。这反映了不同城市人民的亚文化。当然,我们也不能将一个群体的主导文化套到这个群体的每个人身上。

7、文化是一种动态的历史现象。尽管人们的传统和价值观念变化极为缓慢,但随着时间的推移和环境的变迁,人们的文化观念也在变化,从事国际经贸工作的人都会了解,随着技术的进步和经济的发展,人们的生活水平提高的结果必然会引起消费观念的变化。就连根深蒂固的宗教及其习俗,在当今时代也有人提出要对那些不利于经济发展的陈规陋习加以改进或灵活运用。罗马教庭组织不同国籍、不同信仰的科学家向教会介绍遗传学、天文学和化学的最新成就,并为三百年前曾因主张太阳中心说而被罗马教庭判罪的意大利物理学家伽利略翻案。教皇认为“这是一件使一位科学家遭受莫大痛苦的案件”,“人们可以从伽利略案件中吸取对今天出现的或明天可能出现的类似事件仍具有现实意义的教训”。所以,在分析一种文化特征时,尤其是要在根据这种分析做出重要决策前,一定要利用当时当地的确切资料,并考虑其变化因素。当然,抓

住一点表面现象,进行肤浅的动态分析也是不可取的。例如,有人看到日本经理的西方化的办公室,据以对日本企业文化的动向作出判断,认为日本的现代化就是西方化,这就犯了一个可笑的错误。

(四)从哪些方面去观察人们的文化特征

我们要在国际经贸交往中随时细心观察人们的文化特征,一般可从以下方面着手:

1、自我意识和空间意识。一个人对自认为满意的行为在不同文化中有不同的要求。例如,在这里赞赏恭谦的风度,在另外一个地方可能喜欢大丈夫、男子汉的气概;在一种文化中推崇个人的开拓能力和创新精神,在另一种文化中可能认为这类作风有违集体合作和行动一致的准则。人们之间的空间意识也有差别。美国人要求在自己与别人之间留出更多空间,而拉丁美洲人要求更靠近些。某些文化中人们主张正规,而另一些文化则较为随便,不拘小节。总之,每一种文化都要以独特方式使自己的行为合法化。

2、交流和语言。语言和非语言的交流方式将一种群体与其他群体区别开来。除了各国在语言上的区别外,有的国家国内的主要口语多达十余种。在同一语言的群体内还有方言、俚语、行话和音调等方面的变化。此外,包括手势、脸部表情在内的形体语言虽然是普遍采用的,但同一姿势在不同地区可能有不同意义。

3、衣着和外貌。衣着、服饰和首饰都按文化来识别。日本人的和服、非洲人的头巾、英国人的圆顶硬礼帽和伞、太平洋

岛屿上玻利尼西亚人的沙龙和美洲印第安人的束发带都反映他们独特的文化。现代社会中的妇女以化妆品美化自己,而某些部落人为战斗而涂抹自己的脸部也是各自的文化需要。许多人的服饰具有亚文化的特色。例如,公司的工作服、青年的牛仔服以及从学生到警察的各种便于识别的着装。

4、食物和用餐方式。选用、烹饪、端送食物和用餐方式随文化而异。某些文化中的玩赏动物(例如狗),在别的文化中可能是餐桌上的佳肴。欧美人爱吃牛肉,而印度教徒禁食牛肉。穆斯林和犹太教徒禁食猪肉,而其它许多文化中却将猪肉当作主要肉类食品。进餐方式也有不同,从直接使用手到筷子、成套的刀叉餐具。即使使用同一种餐具,不同文化也有不同的使用方法。人们可以从叉的使用来区别美国人还是欧洲人。对刀叉的使用一般是右手持刀,左手持叉,将食物用刀切成小块,然后用叉送进嘴里。欧洲人使用叉时不换手,即从切割到送进嘴里均以左手持叉;美国人则在切割后,将刀放下,再用右手持叉送进嘴里。

5、时间观念。时间观念也是随不同文化而有区别。一般来说,德国人强调按钟表行动,而拉丁美洲人则比较随便,把时间看成是“不确定的未来”。在有些地方,是否需要准时决定于他的资历和身份;在另一些地方,要求下级准时到会,而主持人要最后到达。

世界上有相当一部分人是按春夏秋冬四个季节安排工作,但另外有些人却认为使用旱季和雨季更有用处。例如,在美国,东部和中部关心四季变化,而西部更加关心雨季与泥石流以及旱灾与森林火灾。

6、人与人之间的关系。文化通过年令、性别、血缘以及财富、权力和智力等因素,确定人与人之间的关系。家庭里从小